



**Rete di eccellenza dell'italiano
istituzionale**

QUINTA GIORNATA
DELLA RETE DI ECCELLENZA DELL'ITALIANO ISTITUZIONALE

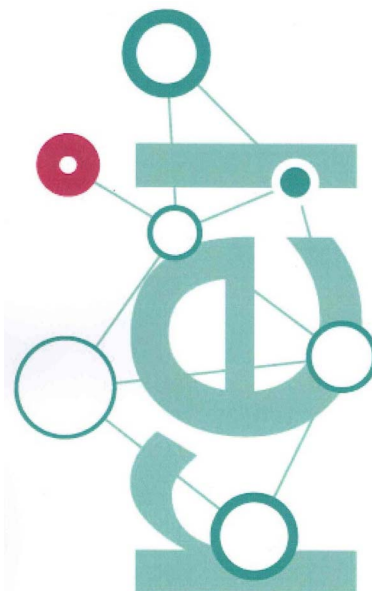
Simposio sul tema

**"Esprimere la legge dei popoli.
I diritti dell'uomo in lingua italiana"**

- Esperienze di trasposizione concettuale e creazione terminologica
nella traduzione delle Convenzioni -

- Roma, 16 giugno 2008 -

**Commissione europea
Rappresentanza in Italia**





QUINTA GIORNATA REI

- Roma, 16 giugno 2008 -

Simposio sul tema

"Esprimere la legge dei popoli. I diritti dell'uomo in lingua italiana"

- Esperienze di trasposizione concettuale e creazione terminologica
nella traduzione delle Convenzioni -

La crescente importanza assunta negli ultimi decenni dalle tematiche dei diritti dell'uomo in tutto il mondo si è accompagnata inevitabilmente a una necessità di concettualizzazione e di denominazione di chiaro interesse per linguisti e operatori del settore. In particolare, la traduzione del linguaggio dei diritti dell'uomo sconta una difficoltà teorica di fondo: la contraddizione tra una terminologia astratta che si vorrebbe improntata all'universalità, da un lato, e le particolarità degli impianti giuridici e culturali in cui tale terminologia andrebbe impiantata. A ciò si aggiungono, per le lingue tributarie di una terminologia espressa per lo più in inglese, i problemi più pratici legati alla risoluzione delle numerosissime ambiguità e contiguità semantiche insite in tale linguaggio.

Negli ultimi anni un gran numero di attori (istituzioni comunitarie, organi governativi italiani, organizzazioni internazionali, ONG, ecc.) si sono adoperati per trasporre nella nostra lingua i principali strumenti del diritto internazionale in materia di diritti dell'uomo e mutuarne il relativo armamentario terminologico. Questo sforzo di sistematizzazione, che ha portato in alcuni casi a risultati notevolissimi come il *Manuale dei diritti umani* a cura del Senato della Repubblica, non è stato sottoposto finora ad una riflessione comune, né tanto meno ha beneficiato di un approccio coordinato. Per questi motivi, in occasione della Quinta giornata della Rete REI per l'italiano istituzionale, in programma a Roma il 16 giugno 2008 presso la Rappresentanza della Commissione europea presso l'Italia, la REI organizza, in collaborazione con il Dipartimento di lingua italiana della DG Traduzione della Commissione europea, un incontro destinato a mettere a confronto alcune tra le esperienze di trasposizione concettuale e creazione terminologica compiute in Italia in quest'ambito, nell'intento di stimolare una riflessione su questi temi e di proporre orientamenti comuni per il futuro.

*

* * *

M A T T I N A

9.00-9.30 Registrazione

9.30-9.50 Benvenuto di **Pier Virgilio Dastoli**, Direttore della Rappresentanza in Italia della Commissione europea;

Apertura dei lavori:

Luigi Vesentini, Capo del dipartimento di lingua italiana della DGT, Direzione generale della Traduzione

SIMPOSIO

"Esprimere la legge dei popoli. I diritti dell'uomo in lingua italiana"

9.50-11.40 Prima Sessione. Presiede: Domenico Cosmai

Lingua e diritti umani. Spunti di riflessione sulla lingua degli atti ufficiali

Emanuela Piemontese, Direttore del Dipartimento di Studi Filologici, Linguistici e Letterari, Università La Sapienza;

Manuale dei diritti umani

Paola Talevi, coordinatrice Unità Traduzione e Interpretariato, Senato della Repubblica

Diritti dell'uomo o diritti umani? Osservazioni terminologiche e concettuali tratte dal testo della CEDU e dalla giurisprudenza dei TPIJ e TPIR

Marina Romanò, docente di diritto internazionale, Scuole civiche di Milano;

Superare l'handicap: l'approccio alla disabilità secondo i diritti umani

Claudia Corsolini, Specialista in istituzioni e tecniche di tutela dei diritti umani, OVCI La Nostra Famiglia

Le lingue degli altri in Italia: lingua italiana, lingue immigrate, diritti linguistici

Massimo Vedovelli, Rettore Università per stranieri di Siena

Discussione

11.40-12.00 Pausa caffè

12.00-13.30 Seconda sessione. Presiede: Riccardo Gualdo

La Convenzione del Consiglio d'Europa sulla lotta contro la tratta di esseri umani

Clara Collarile, Già Dirigente generale del Dipartimento per le pari opportunità della Presidenza del Consiglio dei Ministri; traduttrice della Convenzione del Consiglio d'Europa;

Empowerment, Governance, Ownership: lo Sviluppo incontra i Diritti Umani

Erminia Caccese, Interprete di conferenza

I diritti dell'uomo sul sito Reterei.eu

Daniela Murillo, Referente linguistica - Dipartimento di lingua italiana della DGT

Discussione

13.30-15.15 Pausa pranzo

P O M E R I G G I O

I RISULTATI DELLA RETE REI

15.15-17.15 Presiede: Raffaele Libertini

Presentazione dei lavori del Gruppo "Guida REI"

Coordinatrice **Daniela Murillo**, Referente linguistica del Dipartimento di lingua italiana della DGT:

Angela Petrone, Mara Ninni, Cancelleria federale, Servizi linguistici centrali - Divisione italiana; **Natale Vadori**, SSLMIT Trieste; **Giuseppe Castorina**, Università La Sapienza; **Francesco Sabatini**, Accademia della Crusca

Presentazione dei lavori del Gruppo "Terminologia e lingua dell'economia e della finanza"

Coordinatrice **Maria Teresa Zanola**, Università Cattolica del Sacro Cuore

Presentazione dei lavori del Gruppo "La qualità della normazione e la redazione delle leggi"

Coordinatore **Raffaele Libertini**, Osservatorio legislativo interregionale
Interventi di: **Stefania Cavagnoli**, Università di Macerata; **Carla Crivello**, Università di Torino; **Elena Ioriatti**, Università di Trento; **Giuseppe Rotolo**, Università Cattolica di Milano; **Jacqueline Visconti**, Università di Genova.

Presentazione dei lavori del Gruppo "Terminologia giuridica"

Coordinatrice **Carla Serpentini**, Ministero dell'interno

GLI SVILUPPI DELLA REI

17.15-18.00 Presiede: Michele Cortelazzo

Annuncio e presentazione della modifica dell'Accordo.
Gli sviluppi futuri della REI.



COMMISSIONE EUROPEA
RAPPRESENTANZA IN ITALIA



COMMISSIONE EUROPEA
DG TRADUZIONE

V Giornata REI 16 giugno 2008

Dove?

Commissione Europea
Rappresentanza in Italia

Sala Conferenze (p.t.)

via IV Novembre 149
00187 Roma

Come raggiungerci

[Piantina](#)

Dalla Stazione Termini:
Linee ATAC n. 40, 64, 170, H

Iscrizione e informazioni

Segreteria REI

✉ DGT-IT-REI@ec.europa.eu

☎ (Bxl) + 32-2-2952731

(Roma) + 39-6-69999217/233

💻 <http://reterei.eu>